

N° 4003.

---

**ALBANIE ET ITALIE**

**Accord relatif au règlement de la situation financière de l'État albanais. Signé à Tirana, le 19 mars 1936.**

---

**ALBANIA AND ITALY**

**Agreement concerning the Regularisation of the Financial Situation of the Albanian State. Signed at Tirana, March 19th, 1936.**

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4003. — ACCORDO<sup>1</sup> FRA L'ALBANIA E L'ITALIA, SULLA SISTEMAZIONE DELLA SITUAZIONE FINANZIARIA DELLO STATO ALBANESE. FIRMATO A TIRANA, IL 19 MARZO 1936.

*Albanian and Italian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Albania to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 10th, 1936.*

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI

e  
S. M. IL RE D'ITALIA,

Nell'intento di raggiungere la sistemazione della situazione finanziaria dello Stato Albanese, in base allo spirito di collaborazione e di amicizia che lega i due Paesi, hanno deciso di addivenire ad un Accordo a tale riguardo ed hanno nominato come Loro Plenipotenziari :

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI :

Sua Eccellenza Demetrio BERATTI, Suo Ministro dell'Economia Nazionale,

S. M. IL RE D'ITALIA :

Sua Eccellenza Mario INDELLI, Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario a Tirana,

I quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno stabilito quanto segue :

*Art. I.*

Il Governo Italiano si obbliga a versare al Governo Albanese, a copertura del disavanzo della situazione finanziaria accertato a tutto l'esercizio 1934-1935, la somma di franchi oro 9.000.000 (nove milioni) detratti franchi oro 3.000.000 (tre milioni) già anticipati nel mese di febbraio 1935.

La somma di franchi oro 6.000.000 (sei milioni) sarà versata :

1° Per franchi oro 3.200.000 (tre milioni duecentomila) entro due mesi dallo scambio delle ratifiche.

2° Per la rimanenza di franchi oro 2.800.000 (due milioni ottocentomila) da destinare alla ricostituzione del capitale della Banca Agricola Nazionale, in tre rate, senza interessi, delle quali :

a) Le prime due, di franchi oro 900.000 (novecentomila) ognuna, entro gli esercizi finanziari 1936-1937 e 1937-1938 in conformità alla legge 13 febbraio 1934, pubblicata nella « Fletorja Zyrtare » del 14 marzo stesso anno, nr. 12 modificata

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Tirana, May 30th, 1936.  
Came into force May 30th, 1936.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4003. — AGREEMENT BETWEEN ALBANIA AND ITALY CONCERNING THE REGULARISATION OF THE FINANCIAL SITUATION OF THE ALBANIAN STATE. SIGNED AT TIRANA, MARCH 19TH, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS  
and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY,

Being desirous of bringing about the regularisation of the financial situation of the State of Albania in accordance with the spirit of collaboration and friendship by which their two countries are united,

Have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

His Excellency Dhimitër BERATTI, His Minister of National Economy ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Mario INDELLI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Tirana ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Italian Government undertakes to pay to the Albanian Government, in order to meet the deficit in the financial situation as established up to the end of the financial year 1934-1935, the sum of 9,000,000 (nine million) gold francs, less 3,000,000 (three million) gold francs already advanced in the month of February 1935.

The sum of 6,000,000 (six million) gold francs shall be paid :

(1) As to 3,200,000 (three million two hundred thousand) gold francs within two months of the exchange of ratifications ;

(2) As to the balance of 2,800,000 (two million eight hundred thousand) gold francs to be employed for the reconstitution of the capital of the National Agricultural Bank, in three instalments, without interest, as follows :

(a) The first two, of 900,000 (nine hundred thousand) gold francs each, during the financial years 1936-1937 and 1937-1938, in conformity with the Law of February 13th, 1934, published in No. 12 of the *Fletorja Zyrtare*, dated March 14th, 1934, as amended by Article 18 of the Law of June 25th, 1935, published in No. 34 of the *Fletorja Zyrtare*, dated June 20th, 1935 ;

(b) The last one, of 1,000,000 (one million) gold francs, during the financial year 1938-1939.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

The Albanian Government undertakes to pay the sums owing from Albanian public administrations to Italian public and private organisations and, for this purpose, the necessary amount shall be deducted by the Royal Italian Government from the amount specified in Article 1, sub-paragraph (1).

*Article 3.*

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tirana. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

The present Agreement is drawn up in the Italian and Albanian languages.

In the event of any divergence, the Italian text shall be authentic.

Done at Tirana in four copies, two being in the Italian language and two in the Albanian language, this 19th day of March, 1936.

For Albania :  
(Signed) D. BERATTI.

For Italy :  
(Signed) M. INDELLI.